



Međunarodna znanstveno-stručna konferencija

**ŠKOLE HRVATSKOGA JEZIKA I KULTURE
U PREKOMORSKIM ZEMLJAMA**

uz obilježavanje 50 godina osnivanja hrvatskih izvandomovinskih škola
Amerike i Kanade (HIŠAK-CSAC)

19. – 20. rujna 2024.

Hrvatska matica iseljenika, Trg Stjepana Radića 3, Zagreb

International Scientific and Professional Conference

**SCHOOLS OF CROATIAN LANGUAGE AND CULTURE IN OVERSEAS
COUNTRIES**

with the celebration of the 50th anniversary of the establishment of the Croatian
Schools of America and Canada association (HIŠAK-CSAC)

19-20 September 2024

Croatian Heritage Foundation, Trg Stjepana Radića 3, Zagreb





18. rujna 2024. u 18.00 sati

OTVORENJE IZLOŽBE U NACIONALNOG SVEUČILIŠNOJ KNJIŽNICI

Udžbenici i priručnici hrvatske nastave u inozemstvu u 20. stoljeću
(izložba je otvorena do 27. rujna 2024.)

Predstavljanje knjige dr. sc. Renate Burai
*Hrvatske škole u iseljeništvu – Škole hrvatskoga jezika i kulture
u Americi i Kanadi*

18 September 2024 at 6:00 pm

*OPENING OF EXHIBITION IN THE NATIONAL AND UNIVERSITY
LIBRARY*

Textbooks and Manuals for Teaching Croatian Abroad in the 20th Century
(the exhibition is open until 27 September 2024)

Book presentation by Renata Burai, PhD

*Croatian Schools in the Diaspora - Schools of Croatian Language and Culture
in the USA and Canada*



PROGRAM / PROGRAMME /19/9/2024/

8.30 Registracija / Registration

9.00 Otvorenje / Opening

Dr. sc. Marina Perić Kaselj, ravnateljica Instituta za istraživanje migracija i predsjednica organizacijskog odbora Konferencije
Mijo Marić, ravnatelj Hrvatske matice iseljenika
Dr. sc. Radovan Fuchs, Ministar znanosti, obrazovanja i mladih
Zvonko Milas, državni tajnik Središnjeg državnog ureda za Hrvate izvan RH

PANEL 1. Povijest osnivanja hrvatskih škola u prekomorskim zemljama / *The History of the Establishment of Croatian Schools in Overseas Countries*

Moderator: dr. sc. Petar Bilobrk, Predsjedajući / Chair: dr. sc. Milan Bošnjak

9.30 Povijest osnivanja hrvatskih škola u SAD i Kanadi / History of the Establishment of Croatian Schools in the USA and Canada

Ante Beljo

9.40 Hrvatske škole do osnutka HIŠAK-CSAC: O hrvatskoj školi „Kardinal Stepinac“ u Torontu / Croatian Schools Prior to the Founding of HIŠAK-CSAC: About the Croatian School “Cardinal Stepinac” in Toronto

Vladimir Bubrin

9.50 Rasprava / Discussion

10.15 Stanka / *Break*

10.30 Hrvatske katoličke župe i misije kao mjesta učenja vjere, jezika, povijesti i kulture / Croatian Catholic Parishes and Missions as Places of Learning about Religion, Language, History and Culture

Tomislav Markić

10.40 Borba za hrvatski jezik kao važan identitetski čimbenik hrvatske političke emigracije – slučaj Voice of America tijekom 1950-ih godina / The Struggle for the Croatian Language as an Important Identity Factor of the Croatian Political Emigration – The Case of Voice of America during the 1950s

Ivan Tepoš

10.50 Školstvo i obrazovanje u listu hrvatskog iseljeničtva „Danica“ / Schooling and Education in the Newspaper of the Croatian Diaspora "Danica"

Dragan Nimac

11.00 Rasprava / Discussion



PANEL 2. Pedagoški rad HISAŠ škola i Katedri za hrvatski jezik / *Pedagogical Work of HISAŠ Schools and the Department of the Croatian Language*

Moderator: dr. sc. Petar Bilobrk, Predsjedajući / Chair: dr. sc. Vladimir Bubrin

- 11.20 Neki dramski tekstovi HISAŠ škola / Some Plays of the Croatian Schools of CSAC
Vinko Grubišić
- 11.30 Australija: od priznanja hrvatskoga jezika do 40. obljetnice Hrvatskih studija / Australia: From the Recognition of the Croatian Language to the 40th Anniversary of Croatian Studies
Luka Budak
- 11.40 Od omotnica i audio-kaseta do suvremene fleksibilne mješovite nastave – Studij hrvatskoga jezika i kulture kao primjer dobre prakse / From Snail Mail and Audio Cassettes to Modern Flexible Blended Learning – Croatian Language and Culture Studies as an Example of Good Practice
Jasna Novak Milić
- 11.50 Rasprava / Discussion

12.05 Ručak / *Lunch*

- 13.15 Jezik i etnički identitet na primjeru hrvatskih dijasporskih zajednica u Čileu i Argentini / Language and Ethnic Identity: The Example of Croatian Diaspora Communities in Chile and Argentina
Marina Perić Kaselj, María Florencia Luchetti
- 13.25 Puno više od tečaja jezika – iskustva polaznika Hrvatske nastave u Kanadi 1975. – 1990. / Much More Than a Language Course – Experiences of Croatian School Students in Canada from 1975 – 1990
Ana Marija Frković
- 13.35 Rasprava / Discussion

PANEL 3. Stanje i perspektive – škole hrvatskoga jezika i kulture u svijetu / *Status and Perspectives - Croatian Language and Culture Schools around the World*

Moderator: dr. sc. Petar Bilobrk, Predsjedajuća / Chair: dr. sc. Jasna Novak Milić

- 13.55 **Staša Skenžić**
- 14.05 Nastava hrvatskoga jezika i kulture – hrvatska nastava u inozemstvu u strateškim dokumentima Republike Hrvatske / Teaching of the Croatian Language and Culture Abroad – Croatian Teaching Abroad in Strategic Documents of the Republic of Croatia
Milan Bošnjak
- 14.15 Očekivanja *nove dijaspore* od hrvatske nastave u inozemstvu / Expectations of the New *Diaspora* from Croatian Teaching Abroad
Ivan Burić, Renata Burai
- 14.25 Rasprava / Discussion





-
- 14.40 Stanka / *Break*
-
- 14.55 Uloga Hrvatske matice iseljenika u očuvanju hrvatskoga jezika i kulture / The Role of the Croatian Heritage Foundation in Preserving the Croatian Language and Culture
Lada Kanajet Šimić
- 15.05 Pismenost kao počelo budućega kurikula hrvatskoga kao nasljednoga jezika / Literacy as the Foundation of the Future Curriculum for Croatian as a Heritage Language
Lidija Cvikić
- 15.15 Mogućnosti poučavanja hrvatskoga kao nasljednoga jezika u heterogenim skupinama / Teaching Opportunities for Croatian as a Heritage Language in Heterogeneous Groups
Tamara Turza-Bogdan
- 15.25 Rasprava / Discussion
- 15.40 **Sažetak 1. dana i obavijesti / Summary of the 1st day and notices**
-

PROGRAM / PROGRAMME /20/9/2024/

- 9.45 Otvaranje / Opening
**Razmjena iskustva učitelja i lektora hrvatskoga jezika u iseljeništvu
(primjeri dobre prakse)**

*Exchange of Experiences of Teachers and Experts of the
Croatian Language in the Diaspora*

(Examples of Good Practice)

PANEL 4. Strateški dokumenti i relevantne publikacije / Strategic Documents and Relevant Publications

Moderator: dr. sc. Petar Bilobrk, Predsjedajući / Chair: dr. sc. Vinko Grubišić

- 10.00 Hrvatski etnički institut i HIŠAK: prema dostupnim dokumentima /
Croatian Ethnic Institute and CSAC: According to the Available Documents
fra / Fr. Antonio Musa
- 10.10 Hrvatske škole u Americi i Kanadi u Hrvatskom iseljeničkom zborniku /
Croatian Schools in America and Canada in the Croatian Emigrant Almanac
Vesna Kukavica



Predstavljanje Zbirke inozemne *Croaticae* / *Presentation of the Foreign Collection Croatica*

- 10.20 **Vesna Golubović**
10.40 **Željka Lovrenčić**
10.50 Rasprava / Discussion

11.00 Stanka / *Break*

PANEL 5. Nastava hrvatskoga jezika i suvremena tehnologija / *Croatian Language Teaching and Modern Technology*

Moderator: dr. sc. Petar Bilobrk, Predsjedajući / Chair: dr. sc. Matijas Baković

- 11.15 Prednosti virtualne stvarnosti i online multiplayer metaverzuma – mogućnosti za učenje jezika i kulturne interakcije / The Benefits of Virtual Reality and Online Multiplayer Metaverses – Opportunities for Language Learning and Cultural Interaction
Natasha Kathleen Ružić
- 11.25 Korištenje generativne umjetne inteligencije za poučavanju hrvatskoga kao drugoga jezika / The Use of Generative Artificial Intelligence for Teaching Croatian as a Second Language
Kristina Posavec
- 11.35 E-nastava hrvatskoga kao inoga jezika na e-tečaju HiT-1: prednosti i nedostaci / E-teaching of Croatian as a Second and Foreign Language in the Online Course HiT-1: Advantages and Disadvantages
Marija Bošnjak
- 11.45 Rasprava / Discussion

PANEL 6. Nastava hrvatskoga jezika u svijetu / *Croatian Language Teaching around the World*

Moderator: dr. sc. Petar Bilobrk, Predsjedajući / Chair: dr. sc. Matijas Baković

- 12.00 Nastava hrvatskog jezika u saveznoj državi Viktoriji / Croatian Language in the Federal State of Victoria
Katica Perinac
- 12.10 Uloga Ministarstva znanosti i obrazovanja i hrvatskih diplomatskih i konzularnih predstavništva u programima hrvatske nastave u Kanadi / The Role of the Ministry of Science and Education and Croatian Diplomatic and Consular Missions in Croatian Teaching Programmes in Canada
Ana Bačić
- 12.20 Premošćivanje obrazovnih razlika: Uvidi iz kanadsko-hrvatskih učioničkih iskustava / Bridging Educational Gaps: Insights from Canadian-Croatian Classroom Experiences
Anita Kovačević Mikulić
- 12.30 Rasprava / Discussion



12.45 Ručak / Lunch

PANEL 6. Iskustva učitelja i lektora hrvatskoga jezika u iseljeništvu (primjeri dobre prakse) / Experiences of Teachers and Experts of the Croatian Language in the Diaspora (Examples of Good Practice)

Moderator: dr. sc. Petar Bilobrk, Predsjedajući / Chair: Estera Šimić

14.00 Projekti u učionici i izvan nje grade čvrste mostove s domovinom / Project-Based Learning In and Out of the Classroom Constantly Builds Strong Bridges with the Homeland

Mija Rajič

14.10 Izazovi hrvatske nastave u pokrajini Baden-Württemberg (Njemačka) / Challenges of Croatian Education in the Baden-Württemberg Region

Marija Borović

14.20 Hrvatska nastava u Buenos Airesu – Mala škola hrvatskog jezika i kulture / Croatian Teaching in Buenos Aires – Small School of Croatian Language and Culture

Martina Prpić

14.30 Rasprava / Discussion

14.45 Stanka / Break

15.05 Lektorat hrvatskoga jezika i književnosti na Sveučilištu Magallanes / Lectorate of Croatian language and literature at the University of Magallanes

Kristina Barišić

15.15 Lektorat hrvatskog jezika u Rosariju – mjesto za jezik i kulturu / The Croatian Language Lectureship in Rosario – A Place for Language and Culture

Anamarija Sućec

15.25 Primjeri dobre (međunarodne) prakse: Lektorat hrvatskoga jezika i književnosti u Baji (Mađarska) / Examples of Good (International) Practice: Croatian Language and Literature Lectureship in Baja (Hungary)

Ana-Marija Posavec

15.35 Rasprava / Discussion

15.50 Završna riječ Ministarstva znanosti, obrazovanja i mladih i organizatora / Final Words from the Ministry of Science, Education and Youth, and the Organisers